

**UMOSI NINGA, AOLE WANTU.**

**Uma pessoa só é uma sombra. Duas são pessoas.**

«Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho. Porque, se um cair, o outro levanta o seu companheiro; mas aí do que estiver só, caindo, não haverá outro que o levante» (Ecc 4:9-10).

**Une seule personne est une ombre, deux sont des personnes.**

«Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon, mais malheur à celui qui est seul et qui tombe sans avoir un second pour le relever» (Ecc. 4:9-10).

**A one man is a shadow. Two are people.**

«Two are better than one; because they have a good reward for their labour. For if they fall, the one will lift up his fellow, but woe to him that is alone when he falls; for he has not another to help him up» (Ecc. 4:9-10).

**UMPUTU KAKIMBEVO KO.**

**Pobreza não é uma doença.**

«Ferida de dinheiro não é mortal» e «Pobreza não é vileza».

**Pauvreté n'est pas une maladie.**

«Plaie d'argent n'est pas mortelle» et «Pauvreté n'est pas vice».

**Poverty is not an illness**

«Money's wound is not mortal» and: «There is no shame to be poor».

**UMPUTU WAYINGI YELA NKANU.**

**Muita pobreza faz perder o processo.**

A justiça sem a força é imponente; a força sem a justiça é tirânica» (Prov. francês). Fala do dinheiro e cada um cala-se» (Prov. alemão).

**Trop de pauvreté fait perdre une cause.**

«La justice sans force est impuissante; et la force sans la justice est tyrannique» (prov. français.). Parlez de l'argent et chacun se tait» (Prov. allemand).

**Much poorness makes lose a cause.**

«Justice without force is powerless; and the force without justice is tyrannical» (French proverb).

Speak of money and everybody will be silent» (German Proverb).

**UNDENDE N'DIMBA VWE, MYONGO VWE, MINI VWE, MPIPA VWE,NGEYE VO: «AVO YABAKA KANI KIVANGI DYAMBU KO».**

**LUVUNU! WANA NKI KIVANGIDI MPASI MAKUMOLE YE NSAMBWADI MUKUNGINGA NDAMBU ZAWONSO?**

Perseguiu-me por nove vales, nove montanhas, durante nove dias e nove noites, e disse que se me apanhasse não me faria mal algum. Pura mentira! Porque me

perseguiu com tanto encarnecimento em todos esses lugares e tempos? pois não há ninguém que se imponha tantos sacrifícios inúteis sem intenção ou desígnio. «A tua intenção é a tua montada» (prov. árabe)», e «o desígnio é o crime, e não o ocaso» (Cardeal Richelieu). Outrossim, quem persegue outra pessoa priva-se a si mesmo de repouso.

*Vous m'avez poursuivi par neuf vallées et neuf montagnes, durant neuf jours et neuf nuits, et vous dites que si vous m'aviez attrapé, vous ne m'auriez rien fait de mauvais. Serait-ce par hasard que vous m'avez poursuisivi avec acharnement dans tous ces lieux et temps? C'est pur mensonge, car il n'y a personne qui s'impose des souffrances inutiles sans intention ni dessein.*

*Votre intetion est votre monture» (prov. arabe), e «le dessein est le crime et non le hasard» (Cardinal Richelieu). En outre, qui poursuit une autre personne se prive lui-même de tout repos.*

*You pursued me through nine valleys and nive mountains, during nine days and nine nights, and you said that if you caught me you wouldn't do me no evil. It is a lying, then why did you follow me about me with ferocity over all these places and times? No one undertakes a harassing task without an intention or design. «Your intention is your horse» (arab prov.) and «the design is a crime and not an accident» (Cardinal Richelieu). Moreover, he who pursue somebody else deprives himself of rest.*

#### **UNKETE O NSITA KETOKA YOVO (Variante 1): UMBANGU WA WINGI BANGUMUKA.**

O óptimo é inimigo do bom.

«O excesso em tudo é condenável mesmo na virtude e na justiça».

Le mieux est l'ennemi du bien.

L'excès en tout est nuisible, même dans la vertu ou dans la justice.

The best is the enemy of good.

Excess is prejudicial even in virtue or in justice.

#### **UNTENDA UN'OTENDELA YAYA. NGA NTU KU MOSI MINA E?**

Corta-me o cabelo como cortaste ao meu irmão. Mas as cabeças são iguais?

Não há duas pessoas iguais no mundo. «Não seja imitador dos outros».

Coiffez-moi comme vous avez coiffé mon frère. Mais est-ce que les têtes sont-elles identiques?

Il n'y a pas deux personnes égales au monde. «Ne singez pas les autres» (H. V. Roy).

Have my hair cut as you did to my brother. But are your heads the same?

There are no two persons identical over the world. «Don't be a great mimic of others».

#### **UNU KYAME, MBAZI KYAKU.**

Hoje é meu dia, amanhã é o seu.

Cada qual tem o seu dia de infortúnio. Se hoje é meu dia, amanhã poderá ser o seu. «Não há bem que sempre dure, nem mal que não acabe».

**Aujourd'hui, c'est mon jour; demain sera le vôtre.**

Chacun a son jour d'infortune. Si aujourd'hui c'est mon jour, demain pourra être le vôtre. «Tel qui rit vendredi dimanche pleurera».

**This is my day, tomorrow will be yours.**

Everyone has his evil day. If today I meet with misfortune, maybe tomorrow it will be your time. «After sweat meat, comes sour sauce».

**USWAMINI KUFUTA NKÉ, USWAMINI KUMBUNDU MBUTA YOVO: OYO  
USWAMINI KUMFINDA NKÉ, OYO USWAMINI KUMBUNDU LUTIDI.**

Quem se escondeu na mata é menos inteligente do que quem se escondeu no seu coração.

«O coração humano é uma fortaleza inexpugnável».

Qui s'est caché dans la forêt est moins intelligent que celui qui s'est caché dans son cœur.

«Le cœur de l'homme est une forteresse inexpugnable».

He who hid himself in the bush is less clever than he who hid himself in his heart.

«The human heart is an inexpugnable fortress».

**UTUDYA YE TATA, FITA KUMAKAYA.**

Vamos comer com o pai! O interesse do filho está em se regalar em detrimento do pai.

«O mundo é governado pelo interesse pessoal» (Schiller).

Nous allons manger avec le père! L'intention du fils est de se régaler aux dépens du père.

«Le monde est gouverné par l'intérêt personnel» (Schiller).

We'll eat with dad !The intention of the son is to feed himself to the prejudice of the father.

«The world is governed by the personal interest» (Schiller).